

**Porozumienie pomiędzy miastem Kraków
i
miastem Frankfurt nad Menem
dotyczące współpracy w dziedzinie sportu**

Preambuła

Miasto Kraków i miasto Frankfurt nad Menem, określane poniżej jako „partnerzy umowy”, postanawiają na podstawie umowy partnerskiej, podpisanej w dniu 06-go grudnia 1991 r. we Frankfurcie nad Menem pomiędzy miastem Kraków i miastem Frankfurt nad Menem i umowy z dnia 17-go czerwca 1991 r. zawartej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec w dziedzinie sportu, iż będą współpracować szczególnie w zakresie imprez związanych z biegami ulicznymi i biegami narodowymi. Partnerzy umowy stawiają sobie również za cel wspieranie wzajemnego zaufania i zrozumienia. Właśnie współpraca pomiędzy miastami partnerskimi przyczynia się w znacznym stopniu do dalszej budowy wspólnej Europy.

Art. 1

Partnerzy umowy nawiążą współpracę w trakcie organizowanych przez nich biegów ulicznych i będą ją dalszym ciągu rozwijać. W tym celu będą oni wspierać bezpośrednio stosunku pomiędzy publicznymi podmiotami odpowiedzialnymi oraz związkami i klubami sportowymi.

Art. 2

W celu podjęcia i kontynuacji współpracy w zakresie biegów ulicznych zostaną każdorazowo ustanowieni ze strony obydwu miast partnerskich właściwi sportowi referenci ds. sportu i kierownicy urzędów odpowiedzialnych za sprawy sportowe.

Art. 3

Partnerzy umowy będą wspierać wymianę doświadczeń dotyczącą kwestii biegów poprzez:

1. zachęcanie klubów sportowych do bezpośredniej współpracy w dziedzinie sportu,
2. zaznajomienie się z metodami pracy klubów sportowych i administracji poprzez organizację szkoleń i rozwój wspólnych koncepcji szkolenia,
3. organizację wizyt przedstawicieli administracji, klubów sportowych i związków sportowych,
4. organizację wizyt aktywnych biegaczek i biegaczy w trakcie biegów sportowych
5. wzajemne doradztwo i wymianę informacji i stanowisk dotyczących rozwoju sportu gminnego.

Art. 4

Partnerzy umowy oświadczają, iż określona w art. 3 wzajemna wymiana doświadczeń ma na celu polepszenie jakości imprez sportowych i współpracy z klubami i związkami sportowymi, które są aktywne w dziedzinie partnerów umowy, utrzymanie pozycji klubów sportowych jako ważnych instytucji społecznych, które posiadają znaczenie daleko wykraczające poza uprawianie sportu i wychowywanie młodzieży, i zagwarantowanie społeczeństwu sportu jako niezbędnego wkładu w jakość życia i wspieranie sportu wyczynowego jako istotnego elementu tradycyjnego sportu.

Art. 5

Partnerzy umowy uzgadniają, że przy realizacji projektów będą brały/ -li udział współpracownicy/ współpracownicy uczestniczących w ich realizacji urzędów, jak również klubów sportowych i związków sportowych. W szczególnych przypadkach zaangażowani mogą zostać również przedstawiciele zgromadzenia radnych miejskich i komisji sportowej.

Art. 6

Uzgadnia się, iż zakres realizacji projektu jest zależny od środków finansowych partnerów umowy.

Art. 7

Niniejsze uzgodnienie nie wyklucza innych form współpracy, które nie zostały w nim określone, a są zgodne z celami wytyczonymi zgodnie z art. 4.

Art. 8

1. Niniejsze uzgodnienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania.
2. Zgodnie z powyższym postanowieniem wszelkie programy wymiany, środki i projekty, które są przedsiębrane w ramach niniejszego uzgodnienia, obowiązują, niezależnie od wypowiedzenia niniejszego uzgodnienia, do momentu ich realizacji.

Art. 9

Partnerzy umowy złożą wniosek w Unii Europejskiej o środki finansowe na realizację wspólnych projektów i wymianę ekspertów.

Art. 10

Jako środki komunikacji obowiązują mowy obydwu krajów: język niemiecki i polski.

Art. 11

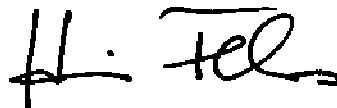
Porozumienie zostało podpisane w _____ w dwóch oryginałach, Każdy z nich w języku niemieckim i polskim, przy czym zarówno jedno i drugie brzmienie jest w takim samym stopniu wiążące.

Za miasto Kraków



Krystyna Kollbek

Za miasto Frankfurt nad Menem



Dr. Karin Fehres

**Vereinbarung zwischen
der Stadt Krakau
und
der Stadt Frankfurt am Main
über die Zusammenarbeit im Bereich des Sportes**

Präambel

Die Stadt Krakau und die Stadt Frankfurt am Main, nachstehend Vertragsparteien genannt, beschließen auf der Grundlage des am 6. Dezember 1991 in Frankfurt am Main unterzeichneten Partnerschaftsvertrages zwischen den Städten Krakau und Frankfurt am Main und des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland, auf dem Gebiet des Sportes, insbesondere bei Straßenlauf- und Volkslaufveranstaltungen zusammenzuarbeiten.

Die Vertragsparteien setzen sich auch zum Ziel, das gegenseitige Vertrauen und Verständnis voranzutreiben. Gerade die Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten leistet einen wesentlichen Beitrag zum weiteren Aufbau des gemeinsamen Europas.

Art. 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit ihrer Straßenläufe aufbauen und weiter entwickeln. Dafür werden sie die direkten Beziehungen zwischen den öffentlichen Trägern sowie den Sportverbänden und Sportvereinen fördern.

Art. 2

Zur Aufnahme und Fortführung der Zusammenarbeit der Straßenläufe werden seitens der beiden Partnerstädte die jeweils zuständigen Sportdezernentinnen oder Sportdezernenten und die Leiterinnen oder Leiter, der für den Sport zuständigen Ämter bestellt.

Art. 3

Die Vertragsparteien werden den Erfahrungsaustausch in Fragen des Laufsportes fördern, indem sie:

- 1. die Sportvereine auf dem Gebiet der Vertragsparteien zur direkten Zusammenarbeit anregen,**
- 2. die Arbeitsmethoden der Sportvereine und der Verwaltung durch Veranstaltung von Schulungen und Entwicklung gemeinsamer Schulungskonzepte kennen lernen,**
- 3. die Besuche von Vertretern der Verwaltung, der Sportvereine bzw. Sportverbände organisieren,**
- 4. die Besuche von aktiven Läuferinnen und Läufern zu Laufveranstaltungen organisieren,**
- 5. die gegenseitige Beratung und den Informations- und Meinungsaustausch zur kommunalen Sportentwicklung unterstützen.**

Art. 4

Die Vertragsparteien erklären, dass der in Artikel 3 genannte gegenseitige Erfahrungsaustausch zum Ziel hat, die Qualität von Sportveranstaltungen und die Zusammenarbeit mit den Sportvereinen und Sportverbänden, die auf dem Gebiet der Vertragsparteien tätig sind, zu verbessern, die Stellung der Sportvereine als wichtige soziale Einrichtungen, die weit über das Sporttreiben hinaus für das gesellschaftliche Zusammenleben und für die Heranbildung der Jugend von Bedeutung sind, zu erhalten, den Menschen den Sport als unverzichtbaren Beitrag zur Lebensqualität zu sichern und den Leistungssport als Wesenselement des traditionellen Sportes zu fördern.

Art. 5

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass an der Durchführung von Projekten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der beteiligten Ämter sowie Sportvereine und Sportverbände beteiligt werden. In besonderen Fällen können auch Vertreter der Stadtverordnetenversammlung und des Sportausschusses mit einbezogen werden.

Art. 6

Es wird vereinbart, dass der Umfang der Projektdurchführung von den finanziellen Möglichkeiten der Vertragsparteien abhängig ist.

Art. 7

Diese Vereinbarung schließt andere Formen der Zusammenarbeit, die hier nicht genannt werden, jedoch die Zielsetzungen nach Art. 4 befolgen, nicht aus.

Art. 8

1. Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.
2. Unabhängig von der Kündigung dieser Vereinbarung bleiben laut der vorstehenden Bestimmung alle Austauschprogramme, Maßnahmen und Projekte, die im Rahmen der Vereinbarung unternommen werden, bis zu ihrer Durchführung gültig.

Art. 9

Die Vertragsparteien werden bei der Europäischen Union finanzielle Mittel für die Realisierung der gemeinsamen Projekte und den Expertenaustausch beantragen.

Art. 10

Als Kommunikationsmittel gelten die Sprachen der beiden Länder: Deutsch und Polnisch.

Art. 11

Die Vereinbarung wurde am _____ in zwei Urschriften unterzeichnet, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Stadt Krakau



Krystyna Kollbek

Für die Stadt Frankfurt am Main



Dr. Karin Fehres